<Trans audio\_filename = “MONR\_M22\_HMP057.MP3” xml:lang = “español”>

<Datos clave\_texto = “MONR\_M22\_HMP057” tipo\_texto = “entrevista\_semidirigida”>

<Corpus corpus = “PRESEEA” subcorpus = “ESMXMONR” ciudad = “Monterrey” país = “México”/>

<Grabacion resp\_grab = “Susana Maribel Aguirre” lugar = “puesto de pollos de la informante” duración = “38’17´´” fecha\_grab = “2006-07-30“ sistema = “MP3”/>

<Transcripcion resp\_trans = “Yonathan Delgado López” fecha\_trans = “2007-04-27”

numero\_palabras = “7041”/>

<Revision num\_rev= “1” resp\_rev = “Raquel Rodríguez de Garza” fecha\_rev = “2009-04-20”/>

<Revision num\_rev = “2”> res\_rev = “Blanca Alicia Rojas Leija” fecha\_rev = “2010-07-19”

<Revision num\_rev = “3” resp\_rev = “Mayra Silva Almanza” fecha\_rev = “ 2010-08-13”/>

<Revision num\_rev = “4” resp\_rev = “Cynthia Martínez del Ángel” fecha\_rev = “ 2011-06-21”/> </Datos>

<Revision num\_rev = “5” resp\_rev = “Dalina Flores Hilerio” fecha\_rev = “ 2011-10-23”/> </Datos>

<Hablantes>

<Hablante id = “hab1” nombre = “Maricela Hernández López” codigo\_hab = “I” sexo = “mujer” grupo\_edad = “2” edad = “37” nivel\_edu = “2” estudios = “Secretaria Ejecutiva" profesión = “comerciante" origen = “Tuxtla Gutiérrez Chiapas" papel = “informante"/>

<Hablante id = “hab2" nombre = “Susana Maribel Aguirre Ortega" codigo\_hab = “E" sexo = “mujer" grupo\_edad = “1" edad = “25" nivel\_edu = “3" estudios = “Estudiante de Maestría en Ciencias con especialidad en Lengua y Literatura” profesión = “estudiante y empleada" origen = “San Nicolás de los Garza, Nuevo León" papel = “entrevistador"/>

<Hablante id = “hab3" nombre = “desconocido" código\_hab = “A1" sexo = “mujer" grupo\_edad = “desconocida" edad = “desconocida" nivel\_edu = “desconocido" estudios = “desconocido” profesión = “desconocido" origen = “desconocido" papel = “audiencia"/>

<Hablante id = “hab4" nombre = “desconocido" código\_hab = “A2" sexo = “mujer" grupo\_edad = “desconocida" edad = “desconocida" nivel\_edu = “desconocido" estudios = “desconocido” profesión = “desconocido" origen = “desconocido" papel = “audiencia"/>

<Hablante id = “hab5" nombre = “desconocido" código\_hab = “A3" sexo = “mujer" grupo\_edad = “desconocida" edad = “desconocida" nivel\_edu = “desconocido" estudios = “desconocido” profesión = “desconocido" origen = “desconocido" papel = “audiencia"/>

<Relaciones rel\_ent\_inf = "desconocidos" rel\_inf\_aud1 = “desconocidos"

rel\_ent\_aud1 = “no" rel\_inf\_aud2 = “desconocidos" rel\_ent\_aud2 = “no" rel\_inf\_aud3= “desconocidos" rel\_ent\_aud3 = “no"/>

</Hablantes> </Trans>

E: buenos días / e / si usted me puede platicar / qué es un día normal de trabajo / aquí por ejemplo en el puesto / ¿usted está todos los días aquí en el puesto?

I: sí

E: ¿y qué hace?

I: ¿qué hace de qué? no pos qué hago de

E: muchas cosas / por ejemplo / o sea / llega aquí en la mañana y / ¿desde qué horas está aquí? por ejemplo

A1: que aquí le manda mi abuelita

I: ah sí

A1: gracias

I: ándale sí ándale sí está bien este / pues limpiar la parrilla / ponerle el carbón y este / preparar todo lo que se va / a vender en el / el mediodía

E: ajá / ¿y a qué horas / desde qué horas empieza aquí a trabajar?

I: desde las nueve

E: entonces desde las nueve viene / y prepara todo / ¿y cómo lo prepara? / por ejemplo

I: sí / este / ya me lo mandan preparado

E: ¿ya están marinados?

I: sí / este / pos sí / ya nomás / ponerlos en la parrilla / y viene / se la lleva / para asar

E: ¿y sí se le venden mucho?

I: entre semana es / lento / y el / viernes sábado y domingo / se vende un poquito más

E: y ¿qué es lo que viene en los paquetes? / por ejemplo o a par / un kilo / o no sé cómo lo venda usted

I: este / pollo entero / y lleva cebolla salsa / tortillas / ensalada de lechuga / y sopa / sopa de arroz / es lo que lleva el pollo

E: ajá / ¿y usted vive por aquí cerca?

I: sí // por aquí cerquitas / como a dos cuadras

E: ¡ah! / por aquí cerquita / ¿siempre ha vivido por aquí?

I: sí

E: ¿y cómo es aquí en la colonia?

I: la colonia / es tranquila / pos casi más / la mayoría es puro / puro negocio / casas son muy pocas / puro negocio

E: o sea ¿toda la vida ha vivido aquí?

I: no

E: ¿hace cuánto tiempo lleva viviendo aquí?

I: no / aquí tengo yo poquito // o sea / porque no soy de aquí

E: ¡ah! ¿de dónde es usted?

I: no / no soy de aquí / soy de Tuxtla Gutiérrez

E: de Chiapas!

I: soy de Chiapas / y o sea / por eso no sé mucho de las tradiciones de aquí

E: ¿y cómo es allá? / ¡no / allá está bien bonito! / las / ¿cómo se llaman? / Las Cascadas de Agua Azu l / y luego el Cañón del Sumidero

I: sí

E: está muy bonito allí

I: ¿sí conoce para allá?

E: <tiempo = “02:37”/> he ido alguna vez / pero / pero no tuve la oportunidad de / de disfrutar como se debía / ni / comer lo que allá / hacen / ¿qué comida por ejemplo típica es allá?

I: no / hay muchas / son muchas pero / lo más típico de allá son los tamales / o sea / porque / hay variedades pero / pues / o sea / como aquí nomás / yo conozco / dos tipos de tamales / y son / los dos / bien chiquitos

E: sí de que <risas = “E”/>

I: y son de carne y de dulce nada más

E: sí

I: son los que yo conozco

E: sí es que / me da mucha risa que hubo una vez / que una persona venía también del sur / y dice una señora que hizo tamales aquí / ¿cuántos tamales quieres? y dijo no / nada más dos / están bien grandotes bien llenos / y luego dice ¿segura? / es que no vas a llenar / ¿quieres dos? / sí / nada más dos / y que le van saliendo con su platito <risas = “E”/>

I: no / es que allá los tamales son muy grandes

E: bien grandes / ¿y de qué? / ¿cómo los preparan?

I: yo la verdad no sé preparar tamales / no

E: pero ¿cómo los ha visto que / ¿en qué presentación vienen?

I: son tamaño de plato del chiquito

E: o sea / ¿la mitad del plato de estos?

I: mjm / es un tamal / la mitad / pero / traen menos masa que carne / o sea / está muy / o sea la gente / que llega allá / se enamora de todo lo que es / viene siendo la variedad de tamales

E: sí

I: porque / o sea haz de cuenta / no es un tipo de tamal que te venden / o sea / son como unas / diez / diez variedades pero / diferentes / o sea / y diferente envoltura / diferente presentación / o sea / no te lo ponen en un / una sola presentación / por ejemplo las de hoja de plátano son / de plátano / y

E: ¿cómo se llama la / e / la? / no me acuerdo / es que está / e / la hoja de tamal / o la de hoja de plátano / y luego ya está el cuadro de la masa ¿verdad?

I: sí

E: y luego arriba / es como una masita / no me acuerdo / que dicen que le da mucho sabor / no me acuerdo

I: bueno es que / allá le ponen mole

E: ¡mole!

I: mole / y carne / deshebrada de pollo / casi nomás los de pollo / y aparte hacen otro de tipo de tamales que / se llaman / de hoja de / de como el que hacen aquí de ese tipo de hoja

E: de elote

I: nada más / te lo hacen así / y te los envuelven como un dulce

E: mjm / ¿de los extremos?

I: de las dos colitas / y es bolita / y hay otro tipo de tamal que es largo / así // y te lo envuelven / en una hoja de / no sé si has visto como crece el / el / el elote

E: sí el elote

I: y el elote trae unas / raíces así

E: ah sí

I: bueno de ese tipo de hoja te lo envuelven así / y así termina / y luego hay otro / que hay una hojota así bien grande que / esa hoja se come / lo utilizan allá para / hacer el caldo de pescado / una hoja así como / como un corazón / te envuelven el tamal / con esa hoja / nada más así / y es diferente / o sea / son diferentes

E: ¿muchas comidas?

I: muchos tipos de tamales

E: <tiempo = “05:58”/> y aparte / de los lugares / allá / por ejemplo yo no tuve oportunidad de ver / más lugares / ¿verdad? / ¿qué lugares hay allá que le gusten a usted?

I: son muchos o sea / están / lo que es / colonial es San Cristóbal de las Casas

E: sí

I: tú vas / ahí encuentras / casi no encuentras mucha / gente mexicana

E: ¿mucho extranjero?

I: mucho extranjero / demasiado la / ahí / es una colonia / es / es colonial / tipo colonial / ahí llegan porque / hay / más que nada hay mucha riqueza natural / haz de cuenta / aquí una ciudad / caminas / media hora / y ese lugar está / frío

E: sí está muy helado

I: frío / o sea / ahí todo el año es frío / y está bien curioso porque / la ciudad es caliente / y luego vas a esa ciudad / y cambia

E: es que vas subiendo ¿verdad?

I: hasta arriba

E: como que se pierde / se pierde dentro de las montañas y se ven las nubes cerquita ¿no?

I: mjm / no / ahí está muy bonito / es el lugar más visitado / que es San Cristóbal / por el tipo de / más que nada las iglesias / son muy antiguas / esta bonito / las cascadas que dicen / lo s/ Lagunas de Montebello

E: ah esas no

I: las Grutas de San Cristóbal

E: ¿cómo son esas?

I: ¿las Lagunas de Montebello?

E: sí ¿cómo es?

I: son puras lagunas / hay color verde / azul

E: qué bonito

I: blanca

E: ¿y hay unas cristalinas? / ¿no?

I: sí

E: ¡no! hay de todo / aquí mire / todo bien seco no hay nada

I: ¡ah! / a mí cuando me dijeron vamos al río / ¿este es río? / ¡ay! / ¿cómo será el arroyo?

E: no pasa nada / aquí son arroyos / pero secos / no hay nada / nada de agua

I: allá / estás acostumbrada a ver / completamente el mar

E: sí / pero tiene / la playa

I: / la playa / todo / o sea / ahí está la / lo que viene siendo la de / dónde / es / turística así como para nadar y todo / es / Tapachula

E: Tapachula Chiapas / está muy

I: es que ahí hay muchas cosas / aquí lo que / lo que hay / aquí en Monterrey / que yo me he dado cuenta a diferencia de allá / es que hay muchas fuentes de trabajo / uno puede trabajar más / muy rápido / o sea / te puedes abrir paso / rápido / y / mucha gente / la gente que viene de allá / siempre viene con la idea de / hacer negocio / y es cierto

E: o sea ¿usted cree que / que sí

I: o sea / aquí en Monterrey a / yo pienso que sí hay mucho

E:

I: hay mucha forma de / de salir adelante nomás que / hay mucha gente que / tampoco lo aprovecha

E: porque es de aquí / no lo ve

I: no lo ve / exactamente / yo antes tenía un puesto ahí / ese era mío

E: mjm

I: nomás que lo traspasé / y trabajó mucha gente conmigo / que es de aquí / cocineras y todo / digo / y yo me pregunto / ¿por qué no han podido hacer nada? / si acá es / o sea hay muchas formas / ah cómo pusistes el puesto? / pos echándole ganas / yo tampoco traía dinero cuando vine / dice oye pero / para que tengas un puesto de estos / se necesita / invertir / pos sí le digo pero / pos sí invertí / sí invertimos / pero pues / también aquí / no puedes conseguir el personal que / que realmente cuida / entonces haz de cuenta que mejor lo / lo quitamos porque / lo traspasamos y / sí muy bien con la señora

E: ¿y éste ya es suyo suyo? /se encarga usted

I: sí es mío / yo y / mi hijo/ nomás que no ha venido / mi hijo acaba de regresar de allá

E: <tiempo = “10:00”/> usted se ve muy joven / ¿ya tiene hijos muy grandes?

I: no

E: ¿no?

I: está chiquito mi hijo apenas tiene catorce años

E: a / yo me imaginé así como que

I: de dieciocho

E: sí / yo dije no / se ve muy joven

I: no / mi esposo tan viejo / se ve ¡más! joven / pero no / no no / no me casé tan joven / él es de aquí / tengo dos niños / uno de / tres años / y el niño de catorce / él a veces me ayuda / y aparte mi esposo /

E: eh / ¿y usted / hace mucho tiempo que se vinieron para acá?

I: pues tengo / dieciséis años aquí

E:

I: más o menos / no me acostumbro mucho / no

E: ¿no le gusta? ¿a quién no le gusta?

I: sí me gusta porque / puedes hacer rápido las cosas / o sea cómo / cómo / o sea / de no morirse de hambre / más que nada

E: ¿no se batalla?

I: no se batalla / la verdad no / dónde que tú te puedes poner / y en algún / que sea un buen punto / hay / hay muchas colonias

E: entonces usted cree que las personas de aquí que / que decimos ¿no? / hasta cierto punto / de que no hay una manera para poder / progresar / ¿será verdad?

I: no

E: ¿no?

I: no

E: entonces ¿usted cree / personas?

I: yo digo que / haz de cuenta yo dijera / si yo tuviera toda la gente aquí / mi familia / haríamos muchas cosas / incluso mis hermanos / se han querido venir pero ellos tienen buen trabajo gracias a dios / allá ellos / se han abrido buen paso y / sí les ha ido muy bien / a ellos / y yo a veces les he dicho / vénganse / pero no / no quieren / o sea / ya vinieron en vacaciones / y no les gustó / el calor / sí / es que está muy feo / y luego se viene el tiempo de frío ¡hijoesu! / te juro que / mojaban el piso / en la casa / andaban descalzos porque no aguantaban el calor de / del piso

E: / se compraron zapatos / par a ponerse calcetas ¿porqué?

I: no aguantan el calor con chanclas / le digo ¡ay! / no sean exagerados le digo <risas = “I”/> / dice / es que no / aquí hace muchísima calor / y vienen / y vienen las vacaciones / y vinieron en las vacaciones del año pasado aquí / y este / dice / dice ¡no! está / está bien bonito Monterrey / porque / fuimos a varias partes de aquí / mi esposo los llevó / lo que no les gustó es el clima

E: ¡ah! ¿no? / el clima

I: allá sí hace demasiado calor / pero hay mucha vegetación

E: y ¿y es húmedo no?

I: sí / es húmedo / pero / no / aquí / aquí sí / es muy bonito / o sea pero / sabiéndolo aprovechar

E: y usted ¿cuándo tomó la decisión / o por qué tomó la decisión de decir no / pos mejor me voy para Monterrey?

I: no / lo que pasa es que mi esposo estaba estudiando en la universidad / y después / entonces / haz de cuenta que él dijo / a lo mejor la termino más rápido aquí // porque allá se lleva más tiempo

E: <tiempo = “13:20”/> ¿aquí más o menos cuántos años / se llevó?

I: m / no la terminó

E: ah!

I: no la terminó por / falta de / dinero

E: dinero

I: dinero porque veníamos pobres / de hecho veníamos porque / estaban unos primos aquí de él / y pos nos íbamos a quedar en la casa de / ellos / mientras nos acomodábamos / cuando nosotros venimos / ellos se fueron a / Houston / y ya no supimos nada de ellos / haz de cuenta / ellos viven allá

E: ¿se fueron para Estados Unidos?

I: se fueron para allá

E: ¿y por qué? / ¿porque creían que allá iban a tener mejores?

I: porque dicen que ahí iba / vivir mejor y / pues sí les ha ido mejor

E: ¿y tuvieron qué aprender ellos por ejemplo el inglés / y todo eso?

I: nosotros casi no / fíjate que ya no / no hemos hablado mucho / pero / a lo mejor sí / se requiere el inglés / y este / y nos quedamos acá

E: este / entonces / hay unas personas / o sus familiares unos están allá / en Chiapas / ustedes aquí / y otros allá en Estados Unidos

I: sí / pero / no porque / nosotros no porque / haz de cuenta / que nos faltara el trabajo allá / porque aquí / hay estudio y hay trabajo

E: porque siempre los / es en los pueblitos

I: a lo mejor no / porque todos llegan aquí / y otros a la capital

E: ¿y ustedes?

I: y este sino porque / mi esposo quiso venirse para acá / a estudiar / a terminar la carrera pero pues necesitaba dinero y no se pudo / y su papá le dijo si quieres te / sigo pagando / y le dice mi esposo / no es ya está muy grande / ya / o sea ya el niño está muy grande / el niño requiere ya de / ya va para otros gastos / el niño que tenemos ya / que quiere esto / y que lo otro y / y así / entonces haz de cuenta que

E: ¿y qué carrera / quería estudiar él? / terminar

I: ¿mi hijo? / ¿o mi esposo?

E: su esposo

I: él estaba estudiando / ingeniería

E: ¿y él es también de allá?

I: él es de Tabasco

E: a / y allá también está bien / bien padre ¿verdad?

I: es que yo Tabasco no conozco / pero

E: ¿no lo conoce?

I: estamos bien cerquita pero / no conozco Tabasco

E: ahí en Chiapas es donde está / Palenque ¿verdad?

I: Palenque

E: y en Tabasco están otra s / otra s

I: es este / igual / casi / es muy / ¿cómo te diré? / muy colonial igual / pero / ahí está / que / Tabasco no te conozco mucho / pero sí / me han dicho que / es bonito ¿verdad? / mi esposo es de allá

E: pues es que el clima / es muy / es muy parecido ¿verdad?

I: ah en Tabasco hay muchísima calor

E: <tiempo = “16:04”/> ¿más caliente que / Chiapas?

I: ah sí / bastante / nomás que hay más agua parece / o sea / pero / a mí me han dicho que es muy bonito / no lo conozco / o sea / soy de por allá / no te conozco Tabasco / te conozco de / lo que es Veracruz / Guanajuato / todo

E: ¿cómo?

I: e / aquí el / México

E: ¿el Distrito Federal?

I: Tlaxcala / todas esas partes te las conozco / Oaxaca / Puebla

E: ¿y de todas esas ciudades que has conocido cuál le gusta más?

I: ¿la que me gusta más? / Veracruz

E: está bonito Veracruz

I: a mí me gusta porque / se ve muy blanca / muy limpia

E: no ¿y aquí?

I: ¡ah! aquí no

E: en el centro

I: es que lo que pasa es que aquí / ve las / paredes están bien / rayadas / allá / te ven rayotiando una pared y / al bote y no te sacan / nomás con que / rayes unas paredes / no allá toda la gente tiene la casa limpia y / no te la rayan / nadien / por muy así / el ¿cómo se llama una raya? / porque sí las acusan

E: no aquí no / en el centro / se ve más feo todavía

I: sí / todo lleno / de tierra / la / ¿cómo se llama? / la basura / no la ponen en los botes / ¿ustedes son de aquí?

E: sí / sí somos de aquí pero pues / nos damos cuenta de todo lo que pasa

I: ¿qué están estudiando?

E: estamos en la Facultad de Filosofía y Letras

I: ay qué padre

E: entonces / nos mandaron para acá <risas = “E”/> / y dijimos no pues / vamos a ver quién puede ¿verdad? / pero / nos damos cuenta / nos damos cuenta cómo está todo / y que / a veces que nosotros no valoramos ¿no? / no valoramos lo que tenemos

I: no / aquí es bien bonito / o sea / es bonito en la forma de que / hay mucha fuente de trabajo / hay muchas fábricas / muchísimas / para que puedas entrar a trabajar y / el primo de mi esposo / trabaja aquí / él se vino de allá / él es este / ingeniero / electricista / electri- algo así / mecánico / algo así / no sé qué es / pero tiene una profesión

E: ¿se vino de allá para acá?

I: sí / él estaba soltero cuando se vino / y empezó a trabajar en Danfoss / lo mandaron hasta Alemania //

E: ¡hasta Alemania!

I: se volvió a regresar / porque se / este / se iba a casar / y la muchacha era de aquí / y ella no quiso / y a los / los / y ahí puros alemanes ahí en / en Danfoss / y es una empresa que es muy / casi no / no maneja / gente / y él te / o sea él en otra parte / y ahí / pos se metió mucho a eso / porque como / tenía profesión y todo

E: sí

I: pos / sí sí lo mandaron / pero se volvió a regresar / se volvió a regresar / y orita aquí está / pero / ya se casó / o sea él está casado y / le ha ido bien y este / y hace poquito / también él acaba de regresar de allá / con sus papás / le digo / pero no te hallas allá / de decirle ya no / me gusta / pero a él sí le gusta aquí / pero / de aquí es su esposa

E: <tiempo = “19:33”/> ¿y ya tiene hijos?

I: tiene una niña de / siete años / y / una niña de cuatro

E: ¿y qué le iba a decir? / y por ejemplo cuando uste d / ya / bueno ya tiene / tiempo aquí viviendo / este / ¿no batalló? / por ejemplo de que / cómo somos nosotros aquí / o / ¿qué diferencias nota usted / de la gente que es de Monterrey / a la gente por ejemplo en su caso que es de / de Chiapas? / no sé / el carácter

I: ¡ah! no / la gente de aquí yo la siento muy amable / bueno / al menos la que a mí me ha tocado / digo yo / a lo mejor corrí con mucha suerte / toda la gente que / yo conocí desde el principio / o sea me rindió / me brindó su / amistad / su apoyo y todo / y por eso digo este que / yo tengo amigas desde / que vine acá / todavía / o sea nos / frecuentamos y todo / y este y digo / a veces dices tú / la gente de Monterrey es así / bien coda <observación\_complementaria = “avara” /> y bien / o será porque yo / o sea / yo desde que vine acá / yo era la que no hablaba / casi no

E: ah sí

I: me daba pena decía a lo mejor son bien creídos no / y no / no / o sea / son muy amables son muy amables / y más que nada y / sí / tengo desde hace / ya / ya tengo muchas amistades que ya tengo muchas amistades

E: pues sí / son buenos y /

I: bueno las que yo he conocido sí

E: sí / es que ya ve que / siempre dicen de que uno que / es bien avaro

I: sí

E: y que / que uno es bien ¿cómo? / o sea / muy rudos / y muy codos

I: ah / de que son rudos sí <risas = “todos”/> / son muy así como para hablar

E: muy golpeado

I: muy golpiado para hablar / pero no

E: es que dice mucha gente que a lo mejor uno está / enojado o así ¿no?

I: mjm / no pero / no / hay mucha gente / como di / como / como pasan en la noticia que te dicen / nada más / ves a Monterrey / y la cara de / de todo lo bueno / pero voltéale la moneda

E: no

I: y ves todo lo malo / pero / a veces pienso yo / no hay que ver lo malo / ni hay que ver lo bueno

E: o tratar de / componer eso ¿no? / ¿usted cree que aquí / es una ciudad segura? / en general / ¿Monterrey será una ciudad segura?

I: pues / más o menos / no es muy segura / pos es que hay mucha / aquí hay mucha delincuencia

E: pero en comparación de allá del DF / a acá / está mejor aquí

I: allá está muy feo / aquí / yo siento que está tranquilo / pues puedes caminar en la noche

E: ¿y no hay tanto problema?

I: tanto peligro / y allá no / allá / de siete de la noche ya / ya no / está / canijo para andar en la calle

E: oiga / orita usted dijo que le daba pena hablar / ¿usted habla español?

I: yo

E: o / ¿aparte de español / habla?

I: sí / puro español

E: ¿y conoce así / familiares o / o amistades de que manejen otro / ¿cómo se llama?

I: ¿otro lenguaje?

E: mm sí

I: ¿de allá o de acá?

E: de allá o de acá / sí que sepa / otro

I: ah sí / una / una / una muchachita que siempre viene a comprar / ella es de Oaxaca

E: ajá

I: y ella habla / el idioma

E: ajá

I: ella sabe / hablar el idioma pero / ella me ha platicado a mí que en la escuela la / la recriminan muy feo / le digo / no / no / o sea / tú no te debes dejar / le digo / tú eres una persona como cualquier otra / y debes / hacerte valer por ti misma / si te dicen no que tú hablas así / porque no habla bien el español

E: ¿y cuántos años tiene?

I: tiene catorce años / está en la secundaria y / dice / viene y me dice / es que se ríen de mí / y dicen que mi mamá es esto / digo no / tú no te sientas mal

E: al contrario / orgullosa / por

I: y le digo / no les hagas caso

E: orgullosa ¿no? / por las raíces

I: a mí me dice / le digo pero tú no te sientas mal / pero ella sí te habla / el idioma

A3: una bodega de remate que haya por aquí

I: más allá adelante todo derecho

A3: gracias

I: sí / ella sí sabe

E: y por eso / viene con usted y

I: viene y me dice / le digo ¡ay! / pero tú no te sientas mal / le digo / y su mamá pues / también / también / no habla bien el español

E: <tiempo = “24:23”/> ¿pero sí se entiende verdad s o sea o batalla mucho?

I: casi no les entiendo

E: ¡a h! pero sí se entiende ¿verdad? / o sea / sí / ¿o batalla mucho?

I: pos yo / casi no les entiendo

E: ¡ah!

I: mucho mucho no / o sea / pero sí hablan bien el e / o sea / o si quieren hablar bien bien bien / sí lo hablan

E: ¿nota usted una diferencia / o sea / en el acento / o

I: pues <interrupción de grabación/>

A2: no tiene feria oiga

I: no sé / de a cómo es

A2: de a quinientos

I: no te lo voy a completar me voy a quedar sin nada

A2: bueno gracias

I: ándele sí

E: mire / para terminar / voy a hacerle / unas preguntas / ¿cuál es su nombre?

I: \_\_\_\_\_\_\_\_

E: \_\_\_\_\_\_\_\_ ¿qué?

I: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_

E: ¿\_\_\_\_\_\_\_\_\_? / y ¿cuántos años tiene?

I: tengo treinta y siete

E: sí le digo que se ve muy joven / estado civil/ ¿casada?

I: sí

E: ¿y cuál es su dirección?

I: ¡a y! no me la sé porque / nos acabamos de cambiar por allá / creo que es / Hidalgo / trescientos nueve o algo así

E: y ¿es el / San Rafael ya es ¿verdad?

I: sí

E: en Guadalupe / ¿y tiene usted algún teléfono?

I: celular nada más / es cero cuatro

E: cero cuarenta y cuatro

I: ochenta y uno / diez / veintiocho / ochenta y siete / setenta y nueve

E: ¿y qué tipo / qué religión / es usted?

I: católica

E: ¿y en cuestión de la religión usted / este va seguido a misa?

I: sí

E: ¿aquí por ejemplo hay cerca una iglesia?

I: a dos cuadras / sí a dos cuadras

E: ¿y y con qué frecuencia usted va / a misa?

I: hay domingos que sí y hay domingos que no / porque a veces / como la misa aquí es temprano / a las siete

E: y por ejemplo / ¿ustedes sí festejan el veinticuatro de diciembre / o el treinta y uno / o bueno / mejor dicho el veinticuatro / o la semana santa?

I: ¿cómo?

E: sí / ¿si ustedes este no se / van a la iglesia o ?

I: ¡ah! sí

E: sí van / y ustedes este / el veinticuatro de diciembre por ejemplo ¿qué comidas hacen / así para festejar / para convivir todos?

I: este / casi no fíjese / casi / bueno sí / sí creemos ¿verdad? pero / este / pues / ese día tenemos mucho trabajo / y casi no nos vamos de aquí / o sea / por estar vendiendo aquí

E: ¡ah! sí / pues tiene muchos CD’s / es cierto

I: / pos ese / no nos vamos a la casa / hasta / como a las / una de la mañana y / hasta que terminamos

E: por ejemplo ¿le ha tocado aquí / este?

I: todas las / todas las festividades me las paso aquí

E: o sea / recibir el año nuevo aquí

I: sí / < o sea casi no / sí nos invitan y todo pero / pos no vamos / por lo mismo de que / aquí son bastantes los pedidos / entonces / o sea

E: pero sí son / sí / llevan la tradición

I: sí / sí la llevamos

E: entonces usted / es de Tuxtla / ¿y cuál era su ocupación / allá en Tuxtla / o sea / a qué se dedicaba usted?

I: yo estudiaba

E: <tiempo = “28:26”/> ¿y qué estudió?

I: estudié / Secretaria Ejecutiva

E: ¿nada más es el único lugar / e / aparte de / ser usted de Chiapas / vino aquí a Monterrey / y Monterrey ha sido la segunda ciudad / donde ha vivido?

I: sí sí

E: ¿y de dónde es su papá y su mamá?

I: de allá

E: de allá / ¿y sus abuelos y sus abuelas / de dónde?

I: también

E: ¿de su papá y su mamá?

I: también sí / todos

E: ¿todos? / y allá por ejemplo / ¿había escuelas?

I: sí

E: ¿primaria / secundaria?

I: todo

E: ¿preparatoria y todo?

I: todo / universidad

E: ¿y los servicios / qué servicios tenía usted allá?

I: todos

E: ¿luz?

I: luz / agua

E: teléfono

I: sí

E: ¿seguro?

I: sí / pues también carreteras / todo

E: ¿entonces aquí lleva más de / como veinte años viviendo aquí en Monterrey?

I: no / tengo / quince

E: quince años / bueno y se vino aquí por / para trabajar ¿verdad?

I: pues supuestamente venimos de paseo / y nos quedamos <risas = “todos”/> / nos venimos de paseo y / ya no nos regresamos

E: ¿y usted tiene alguna / afición? / ¿tiene un pasatiempo? / sí / ¿o qué le gusta hacer en sus ratos libres?

I: escuchar música nada más / porque no me quita el tiempo fíjate

E: y por ejemplo / en cuestión del cine / ¿con qué frecuencia usted va al cine?

I: mira nada más vamos al dos por uno <risas = “I”/> / no te creas <risas = “todos”/> / los miércoles / sí sí vamos el / los miércoles / llevamos al niño más grande

E: pero más o menos / ¿sí van / frecuentemente?

I: no / no mucho / pero sí vamos

E: y cuando va / ¿qué tipo de películas / va usted a ver?

I: < pos nada más las que / vienen siendo para ellos / par a los niños

E: y ¿son extranjeras / o mexicanas?

I: son mexicanas

E: son mexicanas / ¿y son este / de dibujos animados?

I: sí

E: y en cuestión de la radio / eh ¿cuánto tiempo escucha la radio?

I: todo el día

E: todo el día ¿verdad?

I: luego prendo la tele / pero a ratos

E: pero como que más el radio ¿verdad? / y / en cuestión de la radio ¿qué tipo de música le gusta?

I: pues las que salen ahí nada más

E: ¿y qué estación es esa?

I: La Invasora / pero no me gusta La Invasora / la única que me gusta es La Banda

E: ¡ah! / le gusta La Banda

I: La Banda <risas = “I”/> / es que / en La Invasora hablan mucho <risas = “I”/> los locutores

E: este

I: o sea pas- / pasan puro comercial y / casi / nada de música

E: <tiempo = “31:36”/> ¿le gusta la música grupera / y la romántica? / ¿o qué tipo de música le gusta más?

I: me gusta más las / <ruido = automóvil”/> por ejemplo de Rocío Dúrcal <observación complementaria = “actriz y cantante española”/> / la de / los Bukis <observación complementaria = “banda mexicana de música”/>

E:

I: de / romántica

E: y aparte de / escuchar ese tipo de música / ¿algún programa en especial / que le guste escuchar?

I: sí pero ya no lo pasan

E: ¿cuál era?

I: pos en el que pasan el Momento Ruco / de diez a once

E: ¿ya lo quitaron?

I: pos ya no lo / ya no lo encontré en la estación / lo pasaban en La Banda

E: La Banda y e / ¿ve la televisión?

I: de la televisión / me gustan / los chismes de La Oreja <observación complementaria = “programa de espectáculos”/> <risas = “I”/> / la de las seis de la tarde / seis siete de la tarde

E: mjm entonces son / en televisión espectáculos / < ¿y cuánto tiempo ve la televisión?

I: en la tarde / de las seis como a las / nueve

E: e ¿y ve películas en la televisión?

I: casi no

E: ¿lee el periódico?

I: no

E: ¿y revistas / lee?

I: no / tampoco

E:¿usted usa el Internet?

I: no

E: entonces usted me dice que sí terminó la primaria ¿verdad? / los seis años / ¿y y fue en una escuela pública?

I: sí

E: <tiempo = “34:01”/> ¿y cómo se llamaba la escuela?

I: ¿cuál?

E: la primaria <

I: Rosario Castellanos

E: ¿en qué fecha la terminó usted?

I: no me acuerdo

E: no se acuerda / ¿pero fue allá en Chiapas?

I: sí toda la carre- / la / sí la escuela / la terminé / y secundaria

E: también la secundaria / ¿tres años?

I: sí

E: ¿y cómo se llamaba la escuela?

I: Adolfo López Mateos

E: ¿y fue también pública?

I: sí

E: allá en Chiapas ¿y no se acuerda / la fecha?

I: la fecha no

E: entonces / usted estudió / secretaria Ejecutiva / ¿y cuántos años son allí?

I: tres

E: tres años / también / ¿en una escuela / e privada?

I: pagamos

E: allá también / y ¿otro curso que haya tenido usted?

I: computación nada más

E: ¡ah! okay / entonces este / usted es la propietaria ¿verdad? / ¿de este puesto?

I: sí

E: ¿y desde / aquí / cuán / cuántos años lleva / aquí en este puesto usted?

I: siete años

E: en el dos mil / ¡ah! no ¿verdad? / ¿en el noventa y nueve?

I: noventa y nueve / sí

E: ¿y qué salario tiene / el mínimo / o más del mínimo?

I: pues la verdad no sé en cuánto está el mínimo

E: ¿setecientos pesos? / más del mínimo / dos veces más / ¿uno o dos?

I: dos veces más

E: y pues aquí usted nada más recibe el dinero y ya no tiene prestaciones / nada / y ya por último es / de las personas que viven en su casa / o sea es usted / su esposo y sus dos hijos ¿verdad?

I: sí

E: entonces / su esposo / ¿qué idioma / habla aparte / del español?

I: no / ninguno

E: y ¿estudió hasta qué grado?

I: estudió dos años de universidad

E: dos años y < ¿trabaja en dónde?

I: el trai un eco <observación\_complementaria = ”taxi” />

E: <tiempo = “36:59”/> ¡ah! en un ecotaxi / ¿y es el mínimo / o más del mínimo / que recibe?

I: el mínimo

E: y su hijo / dice que / está en la secundaria / sabe ¿sabe otro idioma?

I: pues ahí donde está / nada más inglés

E: okay / español e inglés

I: pues / pero / viene siendo lo básico el inglés

E: y ¿no trabaja ni nada de eso? / ¿nada más estudia?

I: no / nada más estudia

E: ¿y su otro hijo?

I: él tiene tres años

E: ¡ah! / está chiquito

I: es un diablillo <risas = “I”/>

E: ¿y batalla más con él?

I: e

E: batalla con él / y aquí por ejemplo ¿cuando se viene a trabajar se lo cuidan?

I: se viene con el niño grande / y aquí se la pasa / o se va para la casa o

E: bueno es que están cerca las / ¿cómo se llaman? / las placitas ¿verdad?

I: ¡ah! sí / o se va / a las también

E: bueno / pues muchas gracias por haber permitido hacerle esta entrevista

I: ¡ándale!

Fin de la entrevista